

No. 42471

**United States of America
and
Colombia**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia to combat, prevent, and control money laundering arising from illicit activities. San Antonio, 27 February 1992

Entry into force: *27 February 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie afin de combattre, de prévenir et de contrôler le blanchiment de l'argent provenant des activités illicites. San Antonio, 27 février 1992

Entrée en vigueur : *27 février 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA TO COMBAT, PREVENT, AND CONTROL MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT ACTIVITIES

Deeply concerned that the laundering of funds derived from and involved in illicit activities is a problem which affects the communities of both nations;

Recognizing the need to adopt strict and rigid methods to prevent and eliminate the laundering of funds derived from and involved in illicit activities;

Commending efforts of multilateral entities such as the Basle Committee of the Group of Ten, and the Group of Seven Financial Action Task Force to design comprehensive programs that combat money laundering;

Noting the need for the cooperation of financial institutions in successfully preventing and eliminating the laundering of funds derived from and involved in illicit activities;

Recognizing that financial institutions should enjoy nondiscriminatory treatment in relation to the investigation, prevention and penalization of transactions related to the laundering of money derived from illicit activities; and,

Recognizing that compliance by financial institutions with currency transaction reporting requirements constitutes a willing and constructive collaboration with, and support of, the authorities in the prevention and control of money laundering;

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter known as the Parties, wish by means of mutual and adequate cooperation to take further action to build upon these efforts to eradicate money laundering;

Bearing in mind the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 10, 1988, and the Declaration of Cartagena of February 15, 1990;

Have agreed upon the following:

Article I. Definitions

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes, the legal tender notes of the Republic of Colombia, as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any operation involving currency by, through, or to a financial institution and involving in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent.

(3) “Currency transaction information” means the information recorded and reports prepared by a financial institution in accordance with the respective laws and regulations of the Parties concerning a transaction in currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include at a minimum:

(a) the identity of the person or persons conducting the transaction, including the name and address which is verified by requiring the production of reliable identification, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person or persons conducting the transaction does so in the name of another person, reasonable measures shall be taken to obtain the identity of the other person or persons on whose behalf the transaction is being conducted, including the names and addresses, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(c) the amount, date, and type of the transaction;

(d) the account or accounts affected by the transaction;

(e) the name, address, type of financial institution where the transaction has taken place, and the respective tax identification numbers.

(4) “Financial Institution” means each agent, agency, branch or office, located within the national territory of the Parties, and, in the case of the United States of America, under the jurisdiction of the Department of the Treasury pursuant to the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312 as implemented by regulations 31C.F.R. Part 103.11; and, in the case of the Republic of Colombia, those entities that are required by Colombian law to report currency transaction information.

(5) “Person” means all natural persons, all legally cognizable entities and all unincorporated organizations and economic groups.

(6) “Executing agencies” for this Agreement are:

(a) for the United States of America, the Department of the Treasury; and

(b) for the Republic of Colombia, the Special Administrative Unit - National Tax Office of the Ministry of Finance and Public Credit.

Article II. Matters Within the Scope of this Agreement

(1) The Parties shall ensure that the financial institutions defined in paragraph (4) of Article I and subject to their respective domestic laws record currency transaction information pertaining to each and every transaction in currency and transfer said information to their respective executing agencies or their designees, which shall maintain this information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties, or their designees, shall provide each other the fullest measure of mutual cooperation and assistance required for the timely sharing of currency transaction information obtained and stored by the executing agencies, or their designees, in their currency transaction data bases. Currency transaction information shall be shared exclusively for use in tax investigations or judicial proceedings related to illicit activities. These judicial proceedings include non-tax administrative proceedings and investigations conducted prior to judicial proceedings, and those which are undertaken for the purpose of using their results in judicial proceedings.

(3) In sharing records of currency transaction information, the Parties shall ensure that the records and any documentary information are official records.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the cooperation and assistance described in this Agreement. Where necessary, the Parties shall use their best efforts to seek the enactment and implementation of all legislation and regulations required to provide the cooperation and assistance described in this Agreement.

Article III. Requests for Cooperation and Assistance

(1) Requests for cooperation and assistance must be in writing, and in the language acceptable to the requested Party:

- (a) for the United States of America the acceptable language is English; and,
- (b) for the Republic of Colombia, the acceptable language is Spanish.

(2) A request for assistance and cooperation shall:

(a) provide a brief summary of the matter in connection with which the requested information is being sought;

(b) state the specific purpose for, and intended use of, the requested information, including the identity of the authorities of the Parties which will have access to the requested information;

(c) be signed, for the United States of America, by the Assistant Secretary for Enforcement, United States Department of the Treasury, and for the Republic of Colombia by the Director of the Special Administrative Unit - National Tax Office of the Ministry of Finance and Public Credit, or their designees;

(d) identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person or persons under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding related to the matters covered by this Agreement have been initiated;

(e) state the name of the person or persons, and provide all available identifying data about the person or persons regarding whom information is requested; and,

(f) provide all available information relating to the currency transactions which are the subject of the request for cooperation such as: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for assistance and cooperation pursuant to this Agreement shall be directed to:

- (a) for the United States of America:
The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embajada de los Estados Unidos
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia

for transmittal to the Assistant Secretary; and

- (b) for the Republic of Colombia:
Director, Special Administrative Unit
National Tax Office
Ministry of Finance and Public Credit
Cra. 7A, No. 6-45, Cuarto Piso
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of the Republic of Colombia
2118 Leroy Pl, N.W.
Washington, D.C. 20008

for transmittal to the Director, Special Administrative Unit, National Tax Office, Ministry of Finance and Public Credit.

(4) In urgent circumstances, requests for assistance may be made by telephone, telex, facsimile, or other means of communication. Such requests shall be confirmed by a written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. Such requests shall be directed to:

- (a) for the United States of America:
Embajada de los Estados Unidos
Santa Fe de Bogota, D.C.
Colombia;
- (b) for the Republic of Colombia:
Embassy of Colombia
2118 Leroy Pl, N.W.
Washington, D.C. 20008.

Article IV. Terms of Cooperation and Assistance

(1) All information obtained pursuant to this Agreement shall be used only in accordance with the purpose stated in the request for cooperation and assistance. Information or evidence which has been made public in the requesting state in accordance with the original request may thereafter be used in other matters.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement shall be used exclusively as provided by this Agreement, and shall not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for cooperation and assistance without the prior and express written approval of the requested Party or his designee.

(3) A request for assistance and cooperation under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public order or other essential interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(4) A Party may postpone execution of a request for cooperation and assistance on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or their respective authorities. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) Ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article V. Limitations

This Agreement is intended to define the relationship between the Parties hereto and establishes a mechanism for cooperation and assistance. This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement and their respective authorities. This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.

Article VI. Entry into Force

(1) The present Agreement shall enter into force upon signature.

(2) Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is received by the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

Done at San Antonio on the 27th day of February, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Republic of Colombia:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA COMBATIR, PREVENIR Y CONTROLAR EL
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DE ACTIVIDADES ILICITAS

Profundamente preocupados porque el lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas, constituye un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas estrictas y rigurosas para prevenir y eliminar el lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas;

Exaltando esfuerzos de entidades multilaterales como el Comité de Basilea del Grupo de los Diez, y el Grupo de Acción Financiera del Grupo de los Siete para diseñar programas integrales con el fin de combatir el lavado de dinero;

Advirtiendo la necesidad de la cooperación de las instituciones financieras en la exitosa prevención y eliminación del lavado de dinero proveniente de, e involucrado en actividades ilícitas;

Reconociendo que las instituciones financieras deben gozar de tratamiento no discriminatorio en relación con la investigación, prevención y sanción de transacciones relacionadas con el lavado de dinero proveniente de actividades ilícitas; y,

Reconociendo que el cumplimiento de los requisitos referentes al rendimiento de informes sobre las transacciones monetarias por parte de las instituciones financieras constituye una positiva y decidida colaboración y apoyo a las autoridades en la prevención y control del lavado de dinero;

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominarán las "Partes", desean convenir aun otras medidas basadas en las ya adoptadas para erradicar el lavado de dinero mediante una cooperación mutua y adecuada;

Considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 10 de diciembre de 1988, y la Declaración de Cartagena, del 15 de febrero de 1990;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

(1) Por “moneda” se entiende todo dinero en moneda y papel moneda que se haya designado como moneda de curso legal y que circule y se use y acepte ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión. La moneda comprende los billetes de curso legal de la República de Colombia, y en el caso de los Estados Unidos de America, los certificados de plata, los billetes de banco, y los billetes de la Reserva Federal de los Estados Unidos de América, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por “transacción monetaria” se entiende toda operación con moneda que se efectúa en, por y por medio de una institución financiera, que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera.

(3) Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende los datos registrados y los informes elaborados por una institución financiera de acuerdo con las leyes y regulaciones respectivas de las Partes, concernientes a una transacción monetaria que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esa información deberá comprender por lo menos:

(a) la identidad de la persona o personas que realicen la transacción, incluidos el nombre y la dirección, comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(b) si quien o quienes realizan la transacción lo hacen en nombre de otra persona, se debén adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas otras personas, incluidos nombre y dirección, empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(c) la cantidad, fecha y clase de la transacción;

(d) la cuenta o cuentas afectadas por la transacción;

(e) el nombre, la dirección, la clase de institución financiera donde se ha realizado la transacción y los respectivos números de identificación tributaria.

(4) Por “Institución Financiera” se entiende todo agente, agencia, sucursal u oficina, ubicados en el territorio nacional de las Partes, de toda entidad: para el caso de la República de Colombia, aquellas entidades obligadas por la ley Colombiana a suministrar información sobre transacciones monetarias; y para el

caso de los Estados Unidos de América, bajo la jurisdicción del Departamento del Tesoro, de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11.

(5) Por "Persona" se entiende todas las personas naturales y entidades legalmente cognoscibles y todas las organizaciones y grupos económicos no constituidos.

(6) Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo son:

(a) por la República de Colombia, la Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales del Ministerio de Hacienda y Crédito Público; y,

(b) por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

ARTICULO II

ASUNTOS MATERIA DEL PRESENTE ACUERDO

(1) Las Partes asegurarán que las instituciones financieras definidas en el punto (4) del Artículo I y sujetas a sus respectivas leyes nacionales registren la información sobre transacciones monetarias pertinente a cada transacción monetaria, y transfieran esa información a sus respectivas entidades ejecutoras, o sus designadas, quienes conservarán esta información por un plazo no menor de cinco (5) años.

2) De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o sus representantes designados se facilitarán, en toda su plenitud, la mutua cooperación y asistencia que precisen para el intercambio oportuno de información sobre transacciones monetarias, obtenida y conservada por las entidades ejecutoras o sus designados, en sus bancos de datos sobre transacciones monetarias. La información sobre transacciones monetarias se intercambiará exclusivamente para uso en el curso de investigaciones tributarias o procesos judiciales relacionados con actividades ilícitas. Estos procesos judiciales incluyen las investigaciones y actuaciones administrativas no-tributarias previas a procesos judiciales y las que se adelanten con el propósito de utilizar sus resultados en procesos judiciales.

3) Al realizarse el intercambio de registros sobre transacciones monetarias, las Partes asegurarán que los registros y demás documentación sean los oficiales.

4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran las leyes pertinentes con el fin de facilitar la cooperación y asistencia descrita en el

presente Acuerdo. En cuanto fuere necesario, las Partes ejercerán sus mejores esfuerzos para lograr la promulgación y aplicación de toda ley y regulación que se requieran para dar la cooperación y asistencia descrita en este Acuerdo.

ARTICULO III

SOLICITUDES DE COOPERACION

(1) Las solicitudes de cooperación deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida:

- (a) para la República de Colombia, el idioma aceptable es el castellano; y,
- (b) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.

(2) Cada solicitud de cooperación deberá:

(a) presentar un breve resumen del asunto para el cual se busca la información solicitada;

(b) declarar el propósito concreto y el uso que se propone dar a la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades de las Partes que tendrán acceso a dicha información;

(c) estar firmada, en el caso de la República de Colombia, por el Director de la Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, y en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, o sus representantes designados;

(d) señalar las leyes que se sospecha han sido contravenidas por la persona o personas objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quienes se haya entablado un proceso penal, civil o administrativo vinculado a las materias del presente Acuerdo y facilitar un resumen del texto de dichas leyes;

(e) declarar el nombre de la persona o personas acerca de la cual se solicita la información, y facilitar todos los datos disponibles que la identifiquen; y,

(f) facilitar toda la información disponible relativa a las transacciones monetarias que constituyen el objeto de la solicitud de cooperación, tales como el número de la cuenta, el nombre del titular de la cuenta, el nombre de la institución financiera participante en la transacción, la ubicación de la institución financiera participante y la fecha de la transacción.

(3) Las solicitudes de cooperación en virtud de este Acuerdo deberán presentarse a:

(a) para la República de Colombia:

Director, Unidad Administrativa Especial
Dirección General de Impuestos Nacionales
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Cra. 7a, No. 6-45, Cuarto Piso
Santa Fe de Bogotá, D.C.
Colombia

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embassy of Colombia
2118 Leroy Pl. N.W.
Washington, D.C. 20008

para su transmisión al Director, Unidad Administrativa Especial - Dirección General de Impuestos Nacionales, Ministerio de Hacienda y Crédito Público;
y

(b) para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20220;

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embajada de Los Estados Unidos de América
Santa Fe de Bogotá, D.C.
Colombia

para su transmisión al Subsecretario.

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de cooperación podrán hacerse por teléfono, télex, facsímil u otro medio de comunicación, pero deberán confirmarse por escrito. Las confirmaciones deberán presentarse tan pronto como sea posible pero no más tarde de 14 días hábiles después de la solicitud. La solicitud por cualesquiera de esas vías deberá hacerse a:

- (a) para la República de Colombia:
 - Embassy of Colombia
 - 2118 Leroy Pl. N.W.
 - Washington, D.C. 20008; y
- (b) para los Estados Unidos de América:
 - Embajada de los Estados Unidos de América
 - Santa Fe de Bogotá, D.C.
 - Colombia.

ARTICULO IV

CONDICIONES DE LA COOPERACION Y ASISTENCIA

- (1) Toda la información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de cooperación y asistencia. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente, de conformidad con la solicitud original, se podrá utilizar a partir de ese momento en otros asuntos.
- (2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo sera utilizada únicamente de la manera en él dispuesta, y no se difundirá, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada en la solicitud de cooperación y asistencia original sin la aprobación escrita, previa y explícita de la Parte requerida o de su representante designado.
- (3) La solicitud de cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá denegarse si es probable que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden interno u otro interés esencial de la Parte requerida. La notificación y las razones de esa denegatoria se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un incumplimiento del presente Acuerdo.
- (4) Una Parte podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de cooperación si es posible que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado por una de las Partes o sus respectivas autoridades. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.
- (5) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO V
LIMITACIONES

El presente Acuerdo se propone definir la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación y asistencia. El presente Acuerdo no se propone generar o conferir derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes en el presente Acuerdo y sus respectivas autoridades. El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

ARTICULO VI
VIGENCIA

- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de suscripción.
- (2) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigencia, siempre que la otra Parte reciba el aviso de denuncia al menos con tres meses de antelación.

SUSCRITO en San Antonio, el 27 de Febrero de 1992, en dos ejemplares en castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la Republica del Colombia

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de America

[Signature]

James A. Baker, III

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE COLOMBIE AFIN DE COMBATTRE, DE PRÉVENIR ET
DE CONTRÔLER LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT PROVENANT
DES ACTIVITÉS ILLICITES

Constatant avec une profonde préoccupation que le blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités constitue un problème qui touche les communautés des deux pays;

Reconnaissant la nécessité d'adopter des méthodes strictes et rigoureuses pour prévenir et éliminer le blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités;

Se félicitant des initiatives prises par des organismes multilatéraux tels que le Comité de Bâle du Groupe des Dix et le Groupe d'action financière sur le blanchiment d'argent du Groupe des Sept en vue d'élaborer de vastes programmes de lutte contre le blanchiment d'argent;

Notant la nécessité pour les institutions financières de coopérer dans la prévention et l'élimination du blanchiment de capitaux provenant d'activités illicites et engagés dans ces activités;

Reconnaissant que les institutions financières devraient jouir d'un traitement non discriminatoire concernant l'enquête, la prévention et la répression des transactions liées au blanchiment de l'argent provenant d'activités illicites; et

Reconnaissant que le respect par les institutions financières des exigences en matière de déclaration de toute transaction en espèces signifie qu'elles sont disposées à collaborer de façon constructive avec les autorités, et avec l'appui de celles-ci, en vue de prévenir et de contrôler le blanchiment d'argent;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les Parties, souhaitent, par le moyen d'une coopération mutuelle et adéquate, adopter de nouvelles mesures pour renforcer ces initiatives en vue d'éradiquer le blanchiment d'argent;

Gardant à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 10 décembre 1988 et la Déclaration de Carthagène du 15 février 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Le terme "monnaie" désigne toute pièce de monnaie ou tout papier-monnaie ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission. Une monnaie s'entend des billets ayant cours légal en République de

Colombie, et dans le cas des États-Unis d'Amérique, des certificats d'argent, des billets de banque et des billets de la Réserve fédérale des États-Unis d'Amérique, ainsi que des billets officiels de banques étrangères couramment utilisés et acceptés comme moyen d'échange dans le pays d'émission.

2) L'expression "transaction en espèces" désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, par une institution financière, par son intermédiaire ou à destination de cette institution.

3) L'expression "informations sur une transaction en espèces" désigne les informations consignées et les rapports établis par une institution financière conformément aux lois et règlements des Parties concernant une transaction en espèces d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère. Ces informations comprennent au moins :

a) L'identité de la personne ou des personnes effectuant la transaction, y compris leur nom et adresse, dont l'authenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur emploi ou leur profession et toute autre donnée d'identification;

b) Si la personne ou les personnes effectuent la transaction pour le compte d'une autre personne, des mesures raisonnables sont prises pour obtenir l'identité de la personne ou des autres personnes pour le compte desquelles la transaction est effectuée, y compris les noms et adresses, l'emploi ou la profession et toute autre donnée d'identification;

c) Le montant, la date et le type de transaction;

d) Le compte ou les comptes visés par la transaction;

e) Le nom, l'adresse, le type de l'institution financière où a lieu la transaction et les numéros d'identification fiscale respectifs.

4) L'expression "institution financière" désigne tout agent, agence, succursale ou bureau situés sur le territoire national des Parties et, dans le cas des États-Unis d'Amérique, placés sous la juridiction du Département du Trésor, conformément à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5312 et à son règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.11; et, dans le cas de la République de Colombie, les entités tenues par la législation colombienne de divulguer les informations relatives aux transactions monétaires.

5) Le terme "personne" désigne toutes les personnes physiques, les entités juridiquement fondées et tous les organismes et groupes économiques non constitués.

6) Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor;

b) Pour la République de Colombie, l'Unité administrative spéciale, Direction générale des impôts du Ministère des finances et du crédit public.

Article II. Questions relevant du présent Accord

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières définies au paragraphe 4 de l'article premier et sous réserve de leur législation nationale respective enregistrent les

informations concernant les transactions en espèces se rapportant à chacune des transactions en espèces et transfèrent lesdites informations à leurs organes d'exécution respectifs, ou leurs représentants désignés, lesquels conserveront ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, ou leurs représentants désignés, se fournissent mutuellement dans toute la mesure possible l'assistance et la coopération nécessaires à l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces obtenues et conservées par les organes d'exécution, ou leurs représentants désignés, dans leurs bases de données sur les transactions en espèces. Les informations sur les transactions en espèces sont échangées uniquement à des fins d'enquêtes fiscales ou de procédures judiciaires en relation avec des activités illicites. Ces procédures judiciaires comprennent les enquêtes et les procédures administratives non fiscales conduites avant les procédures judiciaires et celles qui sont entreprises dans le but d'utiliser leurs résultats dans des procédures judiciaires.

3) L'échange des registres sur les transactions en espèces permet aux Parties d'assurer le caractère officiel de ces registres et de toute la documentation.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de faciliter la coopération et l'assistance décrites au présent Accord. Selon qu'il conviendra, les Parties s'efforceront de parvenir à l'adoption et à l'application de l'ensemble de la législation et de la réglementation nécessaires pour assurer la coopération et l'assistance décrites au présent Accord.

Article III. Demandes de coopération et d'assistance

1) Les demandes de coopération et d'assistance doivent être présentées par écrit et dans la langue acceptable pour la Partie requise :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;
- b) Pour la République de Colombie, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Une demande d'assistance et de coopération doit :

- a) Comprendre un bref résumé de la question à laquelle se rapportent les informations demandées;
- b) Énoncer l'objet précis et l'utilisation prévue des informations demandées, y compris l'identité des autorités des Parties qui auront accès auxdites informations;
- c) Être signée, dans le cas des États-Unis d'Amérique, par le Sous-Secrétaire à l'exécution de la loi, Département du Trésor des États-Unis d'Amérique et, dans le cas de la République de Colombie, par le Directeur de l'Unité administrative spéciale, Direction générale des impôts du Ministère des finances et du crédit public, ou leurs représentants désignés;
- d) Déterminer les lois présumées avoir été violées par la personne ou les personnes faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites ou contre lesquelles une procédure pénale, civile ou administrative liées aux questions visées au présent Accord a été engagée et fournir un résumé du texte desdites lois;

e) Indiquer le nom de la personne ou des personnes et fournir toutes les données d'identification disponibles sur la personne ou les personnes au sujet desquelles les informations sont demandées; et

f) Fournir toute l'information disponible relative aux transactions en espèces faisant l'objet de la demande de coopération, notamment, les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières participant aux transactions, l'adresse desdites institutions financières participant aux transactions et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance et de coopération en vertu du présent Accord doit être adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

pour transmission au Sous-Secrétaire; et

b) Pour la République de Colombie :

Director, Unidad Administrativa Especial

Dirección General de Impuestos Nacionales

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Cra. 7A, No. 6-45, Cuarto Piso

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

L'Ambassade de la République de Colombie

2118 Leroy Pl., N.W.

Washington, D.C. 20008

pour transmission au Directeur de la Direction générale des impôts, Ministère des finances et du crédit public.

4) En cas d'urgence, les demandes d'assistance pourront être faites par téléphone, télex ou télécopie ou par tout autre moyen de communication. Lesdites demandes doivent cependant être confirmées par écrit le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours ouvrables après la date à laquelle la demande a été faite. Lesdites demandes doivent être envoyées à :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

L'Ambassade des États-Unis

Santa Fe de Bogotá, D.C.

Colombie

b) Pour la République de Colombie :

L'Ambassade de Colombie

2118 Leroy Pl, N.W.

Washington, D.C. 20008

Article IV. Conditions de la coopération et de l'assistance

1) Toute l'information obtenue en vertu du présent Accord sera utilisée uniquement en conformité avec l'objet énoncé dans la demande de coopération et d'assistance. L'information ou les éléments de preuve qui auront été divulgués dans l'État requérant, conformément à la demande originale, pourront par la suite être utilisés à d'autres fins.

2) L'information fournie conformément aux dispositions du présent Accord sera utilisée uniquement aux fins prévues au présent Accord et ne pourra être diffusée, divulguée ou transmise d'une manière autre que celle figurant dans la demande de coopération et d'assistance originale sans l'autorisation écrite préalable et expresse de la Partie requise ou de son représentant désigné.

3) Une demande d'assistance et de coopération en vertu du présent Accord pourra être refusée si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de la Partie requise. La notification et les raisons de ce refus seront présentées en temps opportun. Le refus de la demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme étant une violation du présent Accord.

4) Une Partie pourra différer l'exécution d'une demande de coopération et d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours engagée par l'une des Parties ou leurs autorités respectives. Cet ajournement devra être notifié en temps opportun.

5) Les frais ordinaires occasionnés par l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article V. Limitations

Le présent Accord a pour objet de définir les relations entre les Parties concernées et d'établir un mécanisme de coopération et d'assistance. Le présent Accord ne vise pas à créer ou à conférer des droits, des privilèges ou des avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties au présent Accord et leurs autorités respectives. Le présent Accord n'a pas pour objet d'autoriser ou de demander une quelconque mesure contraire aux règles constitutionnelles de l'une ou l'autre Partie.

Article VI. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur, sous réserve que l'autre Partie ait reçu l'avis de dénonciation au moins trois mois avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin.

Fait à San Antonio le 27 février 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

